

B.16.1. Die angefochtenen Bestimmungen verpflichten die Selbständigen, sich fortan auch für die Deckung der «kleinen Risiken» der Gesundheitspflegepflichtversicherung anzuschließen. Gemäß Artikel 2 Buchstabe i) des KIV-Gesetzes können nur bestimmte nationale öffentliche Einrichtungen hierzu als «Versicherungsträger» auftreten.

Auf diese Weise wird es privatrechtlichen Versicherungsunternehmen, die in einem anderen EU-Mitgliedstaat niedergelassen sind, erschwert, auf sinnvolle Weise ein Versicherungsprodukt zur Deckung der «kleinen Risiken» von Selbständigen anzubieten.

B.16.2. Artikel 46 Absatz 1 des EG-Vertrags bestimmt:

«Dieses Kapitel und die aufgrund desselben getroffenen Maßnahmen beeinträchtigen nicht die Anwendbarkeit der Rechts- und Verwaltungsvorschriften, die eine Sonderregelung für Ausländer vorsehen und aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit gerechtfertigt sind».

Aufgrund von Artikel 55 des EG-Vertrags ist dieser Rechtfertigungsgrund, der Bestandteil des Titels «Das Niederlassungsrecht» ist, ebenfalls anwendbar auf den freien Dienstleistungsverkehr.

B.16.3. Bezüglich der Rechtfertigung von Einschränkungen des freien Dienstleistungsverkehrs aus Gründen der Volksgesundheit urteilte der Gerichtshof der Europäischen Gemeinschaften, dass

«auch wenn rein wirtschaftliche Ziele kein dem fundamentalen Grundsatz des freien Warenverkehrs entgegenstehendes Hindernis zu rechtfertigen vermögen, in Bezug auf die wirtschaftlichen Interessen, die auf die Aufrechterhaltung einer ausgewogenen und allen zugänglichen ärztlichen und klinischen Versorgung gerichtet sind, [...] ein derartiges Ziel auch zu den Ausnahmen aus Gründen der Gesundheit der Bevölkerung zählen kann, soweit dieses Ziel zur Erreichung eines hohen Niveaus des Gesundheitsschutzes beiträgt» (EuGH, 11. September 2008, C-141/07, *Kommission gegen Deutschland*, § 60).

B.16.4. Die angefochtenen Bestimmungen gewährleisten einen gleichwertigen Schutz der Arbeitnehmer und Selbständigen gegen die 'kleinen Risiken' und garantieren die Einheitlichkeit des Systems der Gesundheitspflegepflichtversicherung. Die sich daraus ergebende Einschränkung der Dienstleistungsfreiheit und der Niederlassungsfreiheit erweist sich als vernünftig gerechtfertigt angesichts der Notwendigkeit, dass die in den angefochtenen Bestimmungen genannten Einrichtungen ihre Aufgabe des allgemeinen Interesses tatsächlich und unter wirtschaftlich annehmbaren Bedingungen erbringen können. Würden privatrechtliche Versicherungsunternehmen Zugang zu dem betreffenden Markt erhalten, so würde dies nämlich dazu führen, dass den vorerwähnten Einrichtungen zunehmend die 'schlechten Risiken' anvertraut würden, was zur Folge haben könnte, dass die ihnen erteilten Aufgaben des allgemeinen Interesses unmöglich unter annehmbaren Bedingungen erbracht werden könnten und ihr finanzielles Gleichgewicht gefährdet würde. Die angefochtenen Bestimmungen erweisen sich somit als notwendig, um das Ziel eines hohen Standes des Gesundheitsschutzes zu erreichen, und erweisen sich nicht als weitreichender, als es dazu erforderlich ist.

B.16.5. Da die angefochtenen Bestimmungen aus Gründen der Volksgesundheit erforderlich sind, verstoßen sie nicht gegen die Artikel 10 und 11 der Verfassung in Verbindung mit den Artikeln 43 und 49 des EG-Vertrags.

B.17. Der zweite Klagegrund ist unbegründet.

Aus diesen Gründen:

Der Hof

weist die Klage zurück.

Verkündet in niederländischer, französischer und deutscher Sprache, gemäß Artikel 65 des Sondergesetzes vom 6. Januar 1989, in der öffentlichen Sitzung vom 22. Oktober 2008.

Der Kanzler,

P.-Y. Dutilleux.

Der Vorsitzende,

M. Bossuyt.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 3963

[C — 2008/15159]

18 SEPTEMBER 2008. — Wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal navigatiesatellietsysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Staat Israël, gedaan te Brussel op 13 juli 2004 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal navigatiesatellietsysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Staat Israël, gedaan te Brussel op 13 juli 2004, zal volkomen gevolgd hebben.

**Art. 3.** De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, 6, lid 4, 7, derde alinea en 12, lid 4, tweede alinea, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolgd hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 3963

[C — 2008/15159]

18 SEPTEMBRE 2008. — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne et ses Etats membres et l'Etat d'Israël, fait à Bruxelles le 13 juillet 2004 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne et ses Etats membres et l'Etat d'Israël, fait à Bruxelles le 13 juillet 2004, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** Les règles modificatives ou complémentaires, qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1<sup>er</sup>, 6, § 4, 7, alinéa 3, et 12, § 4, alinéa 2, de l'Accord de coopération sortiront leur plein et entier effet à la date que ces règles déterminent.

Kondigen deze wet af, bevelen dat zij met 's Lands zegel zal worden bekleed en door het *Belgisch Staatsblad* zal worden bekendgemaakt.

Gegeven te Brussel, 18 september 2008.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Buitenlandse Zaken,  
K. DE GUCHT

De Minister van Wetenschapsbeleid,  
Mevr. S. LARUELLE

De Staatssecretaris voor Mobiliteit,  
toegevoegd aan de Eerste Minister,  
E. SCHOUPPE

Met 's Lands zegel gezegeld :

De Minister van Justitie,  
J. VANDEURZEN

Nota

(1) *Zitting 2007-2008.*

Senaat.

*Documenten.* — Ontwerp van wet ingediend op 13 mei 2008, nr. 4-746/1. — Verslag, nr. 4-746/2.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 3 juli 2008.

Kamer van volksvertegenwoordigers.

*Documenten.* — Ontwerp overgezonden door de Senaat, nr. 52-1328/1. Verslag, nr. 52-1328/2. — Tekst aangenomen in plenaire vergadering en aan de Koning ter bekrachtiging voorgelegd, nr. 52-1328/3.

*Parlementaire Handelingen.* — Bespreking en stemming. Vergadering van 10 juli 2008.

**Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal navigatiesatellietsysteem (GNSS) tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Staat Israël**

DE EUROPESE GEMEENSCHAP, hierna de "Gemeenschap" te noemen,

en

HET KONINKRIJK BELGIE,

DE TSJECHISCHE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK DENEMARKEN,

DE BONDSREPUBLIC DUITSLAND,

DE REPUBLIEK ESTLAND,

DE HELLEENSE REPUBLIEK,

HET KONINKRIJK SPANJE,

DE FRANSE REPUBLIEK,

IERLAND,

DE ITALIAANSE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK CYPRUS,

DE REPUBLIEK LETLAND,

DE REPUBLIEK LITOUWEN,

HET GROOTHERTOEGDOM LUXEMBURG,

DE REPUBLIEK HONGARIJE,

DE REPUBLIEK MALTA,

HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN,

DE REPUBLIEK OOSTENRIJK,

DE REPUBLIEK POLEN,

DE PORTUGESE REPUBLIEK,

DE REPUBLIEK SLOVENIE,

DE SLOWAAKSE REPUBLIEK,

Promulguons la présente loi, ordonnons qu'elle soit revêtue du sceau de l'Etat et publiée par le *Moniteur belge*.

Donné à Bruxelles, le 18 septembre 2008.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Affaires étrangères,  
K. DE GUCHT

La Ministre de la Politique scientifique,  
Mme S. LARUELLE

Le Secrétaire d'Etat à la Mobilité, adjoint au Premier Ministre,

E. SCHOUPPE

Scellé du sceau de l'Etat :

Le Ministre de la Justice,  
J. VANDEURZEN

Note

(1) *Session 2007-2008.*

Sénat.

*Documents.* — Projet de loi déposé le 13 mai 2008, n° 4-746/1. — Rapport, n° 4-746/2.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 3 juillet 2008.

Chambre des représentants.

*Documents.* — Projet transmis par le Sénat, n° 52-1328/1. Rapport, n° 52-1328/2. — Texte adopté en séance plénière et soumis à la sanction royale, n° 52-1328/3.

*Annales parlementaires.* — Discussion et vote. Séance du 10 juillet 2008.

**Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil entre la Communauté européenne et ses Etats membres et l'Etat d'Israël**

LA COMMUNAUTE EUROPEENNE, ci-après dénommée "la Communauté",

et

LE ROYAUME DE BELGIQUE,

LA REPUBLIQUE TCHEQUE,

LE ROYAUME DE DANEMARK,

LA REPUBLIQUE FEDERALE D'ALLEMAGNE,

LA REPUBLIQUE D'ESTONIE,

LA REPUBLIQUE HELLENIQUE,

LE ROYAUME D'ESPAGNE,

LA REPUBLIQUE FRANCAISE,

L'IRLANDE,

LA REPUBLIQUE ITALIENNE,

LA REPUBLIQUE DE CHYPRE,

LA REPUBLIQUE DE LETTONIE,

LA REPUBLIQUE DE LITUANIE,

LE GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG,

LA REPUBLIQUE DE HONGRIE,

LA REPUBLIQUE DE MALTE,

LE ROYAUME DES PAYS-BAS,

LA REPUBLIQUE D'AUTRICHE,

LA REPUBLIQUE DE POLOGNE,

LA REPUBLIQUE PORTUGAISE,

LA REPUBLIQUE DE SLOVENIE,

LA REPUBLIQUE SLOVAQUE,

DE REPUBLIEK FINLAND,  
HET KONINKRIJK ZWEDEN,  
HET VERENIGD KONINKRIJK VAN GROOT-BRITTANNIE EN  
NOORD-IERLAND,

de partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, hierna "de lidstaten" te noemen,

enerzijds, en

DE STAAT ISRAEL, hierna "Israël" te noemen,

anderzijds,

hierna "de partijen" te noemen,

GEZIEN de gemeenschappelijke belangen bij de ontwikkeling van een globaal navigatiesatellietsysteem voor civiel gebruik,

ERKENNENDE het belang van GALILEO als een bijdrage tot de navigatie- en informatie-infrastructuur in Europa en Israël,

ERKENNENDE de gevorderde toestand van de Israëlische satelliet-navigatieactiviteiten,

GEZIEN de toenemende ontwikkeling van GNSS-toepassingen in Israël, Europa en andere regio's in de wereld,

WENSENDE de samenwerking te versterken tussen Israël en de Gemeenschap en rekening houdende met de Euro-Mediterrane Overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds, die op 1 juni 2000 in werking is getreden. (1)

zijn overeengekomen hetgeen volgt :

#### Doel van de overeenkomst

##### ARTIKEL 1

Het doel van de overeenkomst is het stimuleren, faciliteren en versterken van samenwerking tussen de partijen in het kader van Europese en Israëlische bijdragen aan een civiel globaal navigatiesatellietsysteem (GNSS).

##### Definities

##### ARTIKEL 2

Voor de toepassing van deze overeenkomst wordt verstaan onder :

"augmentatie" : regionale of lokale mechanismen zoals het "European Geostationary Navigation Overlay System" (EGNOS). Zij bieden aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen extra inputinformatie bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie(s), en bijkomende afstand/pseudoafstand-input of correcties aan, of verbeteringen van, bestaande pseudoafstand-input aan. Deze mechanismen stellen de gebruikers in staat een verbeterde prestatie te verkrijgen, zoals verhoogde nauwkeurigheid, beschikbaarheid, integriteit en betrouwbaarheid.

"GALILEO" : een autonoom civiel Europees globaal satellietnavigatie- en tijdsynchronisatiesysteem onder civiele leiding, voor de aanbidding van GNSS-diensten die zijn ontworpen en ontwikkeld door de Gemeenschap en haar lidstaten. De exploitatie van GALILEO kan aan een private partij worden overgedragen. GALILEO overweegt een of meer diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levensgerelateerde doeleinden.

"lokale elementen van GALILEO" : lokale mechanismen die aan de gebruikers van satellietgebaseerde navigatie- en tijdsynchronisatiesignalen van GALILEO extra inputinformatie aanbieden bovenop de informatie die afkomstig is van de voornaamste in gebruik zijnde constellatie. Lokale elementen kunnen worden ingezet voor bijkomende prestatie rondom luchthavens, zeehavens en in stedelijke of andere omgevingen die in geografisch opzicht een uitdaging vormen. GALILEO zal generieke modellen voor lokale elementen aanbieden.

"apparatuur voor globale navigatie, plaatsbepaling en tijdsynchronisatie" : alle civiele eindgebruikersapparatuur bestemd om satellietgebaseerde navigatie- of tijdsynchronisatiesignalen uit te zenden, te ontvangen of te verwerken voor het aanbieden van een dienst, of om te exploiteren met een regionale augmentatie.

"regulerende maatregel" : elke wet, regeling, regel, procedure, beslissing, administratieve handeling of soortgelijke handeling door een partij.

LA REPUBLIQUE DE FINLANDE,

LE ROYAUME DE SUEDE,

LE ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD,

Parties au traité instituant la Communauté européenne, ci-après dénommées "les Etats membres",

d'une part, et

L'ETAT D'ISRAEL, ci-après dénommé "Israël",

d'autre part,

ci-après dénommées "les Parties"

CONSIDERANT les intérêts partagés pour le développement d'un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil,

RECONNAISSANT l'importance du programme GALILEO pour sa contribution à l'infrastructure de navigation et d'information en Europe et en Israël,

RECONNAISSANT l'état avancé des activités de navigation par satellite de l'Etat d'Israël,

CONSIDERANT le développement croissant des applications GNSS en Israël, en Europe et dans d'autres régions du monde,

SOUHAITANT renforcer la coopération entre Israël et la Communauté, et tenant compte de l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part (1), entré en vigueur le 1<sup>er</sup> juin 2000,

Sont convenues de ce qui suit :

#### Objectif de l'accord

##### ARTICLE 1<sup>er</sup>

L'accord a pour objectif d'encourager, de faciliter et d'améliorer la coopération entre les Parties dans le cadre des contributions de l'Europe et d'Israël à un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil.

##### Définitions

##### ARTICLE 2

Aux fins de la présente convention, on entend par :

"extension" : des mécanismes régionaux ou locaux, tels que le système européen de navigation par recouvrement géostationnaire (EGNOS). Ils fournissent aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant des constellations principales en service, ainsi que des informations distance/pseudodistance supplémentaires, ou encore des corrections ou améliorations des informations pseudo-distance. Ces mécanismes permettent aux utilisateurs d'obtenir de meilleures performances, notamment sur le plan de la précision, de la disponibilité, de l'intégrité et de la fiabilité;

"GALILEO" : un système civil et autonome européen de navigation et de synchronisation par satellite à couverture mondiale, placé sous contrôle civil et destiné à fournir des services GNSS conçus et développés par la Communauté et ses Etats membres. L'exploitation de GALILEO peut être cédée à un organe privé. GALILEO vise à offrir un ou plusieurs services à des fins diverses : services à accès ouvert, services à vocation commerciale, services vitaux;

"éléments locaux GALILEO" : des mécanismes locaux qui fournissent aux utilisateurs des signaux de navigation et de synchronisation par satellite du système GALILEO des informations d'entrée qui s'ajoutent aux informations provenant de la constellation principale en service. Des éléments locaux peuvent être déployés pour obtenir des performances supplémentaires dans les alentours des aéroports et des ports maritimes, en milieu urbain ou dans les autres environnements désavantagés par leurs caractéristiques géographiques. GALILEO fournira des modèles génériques pour les éléments locaux;

"équipement de navigation, de localisation et de synchronisation à couverture mondiale" : tout équipement destiné à un utilisateur final civil et conçu pour transmettre, recevoir ou traiter des signaux de navigation ou de synchronisation par satellite en vue de fournir un service ou de fonctionner avec une extension régionale;

"mesure réglementaire" : loi, règlement, règle, procédure, décision, action administrative ou action similaire d'une des Parties;

"interoperabiliteit" : op gebruikersniveau een situatie waarin een tweesystemenontvanger signalen kan gebruiken van twee systemen samen hetgeen een gelijke of betere prestatie oplevert dan wanneer slechts één systeem wordt gebruikt.

"intellectuele eigendom" : de betekenis die het heeft in artikel 2 van het Verdrag tot oprichting van de Wereldorganisatie voor intellectuele eigendom, gedaan te Stockholm op 14 juli 1967.

"aansprakelijkheid" : het feit dat een persoon of juridische entiteit in rechte aangesproken kan worden tot de vergoeding van aan een andere persoon of juridische entiteit berokkende schade in overeenstemming met specifieke rechtsbeginselen en -regels. Deze verplichting kan voorgeschreven zijn in een overeenkomst (contractuele aansprakelijkheid) of in een rechtsnorm (niet-contractuele aansprakelijkheid).

"gerubriceerde informatie" : officiële informatie die bescherming vereist in het belang van de nationale defensie of buitenlandse betrekkingen van de partijen, en gerubriceerd wordt in overeenstemming met hun toepasselijke wet- en regelgeving. Voor de Europese Unie zijn de regels vervat in Besluit 2001/264/EG van de Raad van 19 maart 2001 tot vaststelling van beveiligingsvoorschriften van de Raad (2).

#### Beginnelsen van de samenwerking

##### ARTIKEL 3

De partijen zijn overeengekomen de volgende beginselen toe te passen op onder deze overeenkomst vallende samenwerkingsactiviteiten :

1. Wederzijds voordeel op basis van een algemeen evenwicht van rechten en verplichtingen, inclusief bijdragen.
2. Partnerschap in het GALILEO-programma in overeenstemming met de procedures en regels waaraan het beheer van GALILEO is onderworpen.
3. Wederkerige gelegenheden om samenwerkingsactiviteiten uit te voeren in Europese en Israëliëse GNSS-projecten voor civiel gebruik.
4. Opportune uitwisseling van informatie die van invloed kan zijn op de samenwerkingsactiviteiten.
5. Passende bescherming van intellectuele-eigendomsrechten zoals bedoeld in artikel 8, lid 3, van deze overeenkomst.

#### Toepassingsgebied van de samenwerkingsactiviteiten

##### ARTIKEL 4

1. De sectoren voor samenwerkingsactiviteiten op het gebied van satellietnavigatie en tijdsynchronisatie zijn : wetenschappelijk onderzoek, industriële fabricage, opleiding, toepassing, dienst- en marktontwikkeling, handel, radiospectrumkwesties, integriteitskwesties, normalisering en certificering en veiligheid. De partijen kunnen deze lijst van kwesties aanpassen bij beslissing van het in het kader van artikel 14 van deze overeenkomst opgerichte gezamenlijk stuurcomité.

2. Het uitbreiden van de samenwerking, indien door de partijen gevraagd, tot :

2.1. Gevoelige technologieën en producten van GALILEO op grond van de exportcontrolevoorschriften van de EU, EU- en ESA-lidstaten, MTCR en de regeling van Wassenaar en cryptografie- en belangrijke informatiebeveiligingstechnologieën en -producten,

2.2. De systeembeveiligingsarchitectuur van GALILEO (ruimte-, grond- en gebruikerssegmenten),

2.3. Veiligheidscontroleaspecten van de globale segmenten van GALILEO,

2.4. De "Public Regulated Services" in de definitie-, ontwikkelings-, implementatie-, test- en evaluatie- en operationele (beheer en gebruik) fasen, en

2.5. De uitwisseling van gerubriceerde informatie betreffende satellietnavigatie en GALILEO,

is onderworpen aan een tussen de partijen te sluiten passende afzonderlijke overeenkomst.

3. Deze overeenkomst is niet van invloed op de toepassing van de wetgeving van de Europese Gemeenschap houdende oprichting van de gemeenschappelijke onderneming GALILEO en de institutionele structuur ervan of houdende oprichting van een opvolgingsentiteit voor de gemeenschappelijke onderneming GALILEO. Deze overeenkomst is evenmin van invloed op toepasselijke wet- en regelgeving en beleid ter

"interopérabilité" : au niveau de l'utilisateur, une situation dans laquelle un récepteur bi-système peut utiliser simultanément des signaux provenant de deux systèmes afin d'obtenir une performance équivalente ou supérieure à la performance obtenue en utilisant un seul système;

"propriété intellectuelle" : la notion définie à l'article 2 de la convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle, signée à Stockholm le 14 juillet 1967;

"responsabilité" : la responsabilité juridique d'une personne physique ou morale d'indemniser les dommages causés à une autre personne physique ou morale conformément aux principes et règles juridiques spécifiques. Cette obligation peut être prescrite dans un accord (responsabilité contractuelle) ou dans une norme juridique (responsabilité non contractuelle);

"information classifiée" : toute information officielle qui doit être protégée dans l'intérêt de la défense nationale et des relations extérieures des parties, et qui est classifiée conformément à leurs lois et règles applicables. Pour l'Union européenne, ces règles sont établies dans la Décision 2001/264/CE du Conseil du 19 mars 2001 adoptant le règlement de sécurité du Conseil (2).

#### Principes de la coopération

##### ARTICLE 3

Les Parties conviennent de mener les activités de coopération couvertes par le présent accord dans le respect des principes suivants :

1. l'avantage mutuel basé sur un équilibre global des droits et des obligations, y compris les contributions,
2. le partenariat dans le programme GALILEO conformément aux règles et procédures régissant la gestion de GALILEO,
3. les possibilités réciproques de prendre part à des activités de coopération dans le cadre de projets européens et israéliens de GNSS à usage civil,
4. l'échange en temps opportun des informations susceptibles d'avoir une incidence sur les activités de coopération,
5. la protection appropriée des droits de propriété intellectuelle comme indiqué à l'article 8, paragraphe 3, du présent accord.

#### Domaine de la coopération

##### ARTICLE 4

1. Les secteurs ouverts aux activités de coopération en matière de navigation et de synchronisation par satellite sont les suivants : recherche scientifique, fabrication industrielle, formation, application, développement des services et du marché, commerce, questions relatives au spectre radioélectrique, questions relatives à l'intégrité, normalisation et homologation, et sécurité. Les Parties peuvent adapter cette liste au moyen d'une décision du comité institué en vertu de l'article 14 du présent accord.

2. Si les Parties le demandent, l'extension de la coopération :

2.1. aux technologies et matières sensibles de GALILEO visées par les engagements pris par l'UE, les Etats membres de l'UE et de l'ESA, dans le cadre du régime de contrôle de la technologie relative aux missiles (RCTM) et de l'arrangement de WASSENAAR sur le contrôle des exportations, ainsi qu'à la cryptographie et aux principaux moyens et techniques permettant d'assurer la sécurité de l'information,

2.2. à l'architecture de sécurité du système GALILEO (segments spatial, terrestre et utilisateurs),

2.3. aux caractéristiques du contrôle de sécurité des segments mondiaux de GALILEO,

2.4. aux phases de définition, d'élaboration, de mise en œuvre, d'essai et d'évaluation et d'exploitation (gestion et utilisation) des services publics réglementés, et

2.5. à l'échange d'informations classifiées concernant la navigation par satellite et GALILEO

peut faire l'objet d'un accord distinct à conclure entre les Parties.

3. Le présent accord ne porte aucunement atteinte à l'application des dispositions du droit communautaire créant l'entreprise commune GALILEO et sa structure institutionnelle, ou instituant une entité succédant à l'entreprise commune GALILEO. Le présent accord ne porte pas non plus atteinte aux lois, règlements et politiques applicables qui mettent en œuvre des engagements de non-prolifération et les

uitvoering van non-proliferatieverbintenissen en exportcontrole betreffende producten voor tweërlei gebruik en nationale binnenlandse maatregelen betreffende beveiliging en controles van immateriële overdrachten van technologie.

#### Vormen van samenwerkingsactiviteiten

##### ARTIKEL 5

1. Behoudens hun toepasselijke regulerende maatregelen bevorderen de partijen zoveel mogelijk de samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst, met het oog op het bieden van vergelijkbare gelegenheden voor deelname aan hun activiteiten in de onder artikel 4 genoemde sectoren.

2. De partijen komen overeen samenwerkingsactiviteiten uit te voeren zoals vermeld in de artikelen 6 tot 13 van deze overeenkomst.

#### Radiospectrum

##### ARTIKEL 6

1. Voortbouwend op vroegere successen in het kader van de Internationale Telecommunicatie-unie komen de partijen overeen de samenwerking en wederzijdse steun in verband met radiospectrumkwesties voort te zetten.

2. In deze context bevorderen de partijen adequate frequentietoewijzingen voor GALILEO teneinde de beschikbaarheid van GALILEO-diensten te verzekeren ten voordele van de gebruikers wereldwijd en met name in Israël en de Gemeenschap.

3. Bovendien erkennen de partijen het belang om het radionavigatiespectrum te beschermen tegen verstoring en interferentie. Met dit doel wijzen zij bronnen van interferentie aan en streven zij wederzijds aanvaardbare oplossingen na om interferentie te bestrijden.

4. De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten het passende mechanisme te definiëren om voor effectieve contacten en samenwerking in deze sector te zorgen.

5. Niets in deze overeenkomst mag aldus worden geïnterpreteerd dat afbreuk wordt gedaan aan de toepasselijke bepalingen van de Internationale Telecommunicatie-unie (ITU), inclusief de ITU-radioreglementen.

#### Wetenschappelijk onderzoek

##### ARTIKEL 7

De partijen bevorderen gezamenlijke onderzoeksactiviteiten op het gebied van GNSS via Europese en Israëlische onderzoeksprogramma's, inclusief het kaderprogramma voor onderzoek en ontwikkeling van de Europese Gemeenschap, en de onderzoeksprogramma's van het Europees Ruimte-agentschap, het Israëlische Ministerie van Wetenschap en Technologie en het Israëlische ministerie van Industrie, Handel en Arbeid.

De gezamenlijke onderzoeksactiviteiten moeten bijdragen aan het plannen van de toekomstige ontwikkelingen van een GNSS voor civiel gebruik.

De partijen komen overeen het comité in het kader van artikel 14 met de taak te belasten het passende mechanisme te definiëren om voor effectieve contacten en samenwerking in deze sector te zorgen.

#### Industriële samenwerking

##### ARTIKEL 8

1. De partijen stimuleren en steunen de samenwerking tussen industrieën van de twee partijen, inclusief door middel van joint ventures en Israëlische deelname aan relevante Europese industriële verenigingen en Europese deelname aan relevante Israëlische industriële verenigingen, met het doel het opzetten van het GALILEO-systeem en het bevorderen van het gebruik en de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen en -diensten.

2. Er wordt een gezamenlijke adviesgroep inzake industriële samenwerking ingesteld in het kader van het op grond van artikel 14 opgerichte stuurcomité teneinde samenwerking inzake satellietfabricage, lanceerdiensten, de bouw van grondstations en toepassingsproducten te onderzoeken en begeleiden.

3. Ter vergemakkelijking van industriële samenwerking verlenen en verzekeren de partijen, in overeenstemming met de strengste internationale normen, adequate en effectieve bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten betreffende de gebieden en sectoren die relevant zijn voor de ontwikkeling en exploitatie van GALILEO/EGNOS, inclusief effectieve middelen om dergelijke normen te handhaven.

règles de contrôle à l'exportation des biens à double usage, ni les mesures nationales intérieures relatives à la sécurité et aux contrôles des transferts intangibles de technologie.

#### Formes de coopération

##### ARTICLE 5

1. Sous réserve de leurs dispositions réglementaires applicables, les Parties favorisent, dans toute la mesure du possible, les activités de coopération menées en vertu du présent accord, en vue de fournir des possibilités comparables de participation à leurs activités dans les secteurs énumérés à l'article 4.

2. Les Parties conviennent de mener les activités de coopération comme indiqué aux articles 6 à 13 du présent accord.

#### Spectre radioélectrique

##### ARTICLE 6

1. Se fondant sur les succès enregistrés par le passé dans le cadre de l'Union internationale des télécommunications, les Parties conviennent de maintenir la coopération et l'assistance réciproque en matière de spectre radioélectrique.

2. Dans ce contexte, les Parties encouragent les attributions de fréquences appropriées pour GALILEO afin d'assurer l'accessibilité des utilisateurs du monde entier, notamment en Israël et dans la Communauté, aux services GALILEO.

3. En outre, les Parties reconnaissent l'importance de protéger le spectre de radionavigation contre les perturbations et les interférences. A cet effet, elles déterminent les sources d'interférence et cherchent des solutions mutuellement acceptables pour lutter contre ces interférences.

4. Les Parties conviennent de charger le comité institué en vertu de l'article 14 de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une collaboration efficace dans ce secteur.

5. Rien dans le présent accord ne permet de déroger aux dispositions applicables de l'Union internationale des Télécommunications, notamment aux règlements des radiocommunications de l'UIT.

#### Recherche scientifique

##### ARTICLE 7

Les Parties encouragent les activités conjointes de recherche en matière de GNSS par le biais des programmes de recherche européens et israéliens, notamment le programme-cadre de recherche et de développement de la Communauté européenne, et les programmes de recherche de l'Agence spatiale européenne, du ministère israélien de la science et de la technologie et du ministère israélien de l'industrie, du commerce et de l'emploi.

Les activités conjointes de recherche devraient contribuer à planifier l'évolution d'un GNSS à usage civil.

Les Parties conviennent de charger le comité institué en vertu de l'article 14 de définir le mécanisme adéquat pour garantir des contacts fructueux et une participation efficace dans les programmes de recherche.

#### Coopération industrielle

##### ARTICLE 8

1. Les Parties encouragent et soutiennent la coopération entre les industries de part et d'autre, notamment par le biais d'entreprises communes et d'une participation israélienne à des associations industrielles européennes ainsi que d'une participation européenne à des associations industrielles israéliennes, dans le but d'établir le système GALILEO et de promouvoir l'utilisation et le développement des applications et des services GALILEO.

2. Un groupe consultatif mixte pour la coopération industrielle est établi, dans le cadre du comité institué en vertu de l'article 14, afin d'étudier et de guider la coopération en matière de fabrication de satellites, de services de lancement, de construction de stations terrestres, et de produits des applications.

3. Pour faciliter la coopération industrielle, les Parties accordent et assurent une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale dans les domaines et secteurs ayant un rapport avec la mise au point et l'exploitation du système GALILEO/EGNOS conformément aux normes internationales les plus élevées, y compris des moyens efficaces permettant de faire valoir ces droits.

4. Uitvoer door Israël naar derde landen van gevoelige producten die specifiek ontwikkeld en gefinancierd worden in het kader van het GALILEO-programma, moet worden voorgelegd voor voorafgaande goedkeuring door de bevoegde beveiligingsinstantie van GALILEO, indien deze instantie heeft aanbevolen dat deze producten onderworpen moeten worden aan een uitvoervergunning in overeenstemming met de toepasselijke regulerende maatregelen. In elke afzonderlijke overeenkomst als bedoeld in artikel 4, lid 2, van de overeenkomst wordt eveneens een passend mechanisme uitgewerkt voor Israël om potentiële producten aan te bevelen die aan een uitvoervergunning moeten worden onderworpen.

5. De partijen stimuleren versterkte banden tussen het Israëliëse Ministerie van Industrie, Handel en Arbeid, het Israëliëse Ministerie van Wetenschap en Technologie, het Israëliëse Ruimte-agentschap en het Europees Ruimte-agentschap teneinde de doelstellingen van de overeenkomst te bevorderen.

#### Handels- en marktontwikkeling

##### ARTIKEL 9

1. De partijen stimuleren handel en investeringen in Europese en Israëliëse satellietnavigatie-infrastructuur en -apparatuur, lokale elementen van GALILEO en toepassingen.

2. Met dit doel verhogen de partijen het niveau van publiek bewustzijn betreffende GALILEO-satellietnavigatieactiviteiten, wijzen zij potentiële barrières aan voor de groei in GNSS-toepassingen en nemen zij passende maatregelen om deze groei te bevorderen.

3. Om de gebruikersbehoeften vast te stellen en er effectief op te reageren overwegen de Gemeenschap en Israël de oprichting van een gezamenlijk GNSS-gebruikersforum.

4. Deze overeenkomst heeft geen invloed op de rechten en verplichtingen van de partijen in het kader van de Wereldhandelsorganisatie, relevante uitvoercontroleregels, relevante wetgeving van de Europese Gemeenschap betreffende controle op de uitvoer van producten en technologie voor tweërlei gebruik, bepalingen die krachtens het Verdrag betreffende de Europese Unie zijn vastgesteld inzake de controle op technische bijstand in verband met bepaalde vormen van militair eindgebruik, relevante internationale instrumenten zoals de Haagse internationale gedragscode tegen de proliferatie van ballistische raketten en gerelateerde wetgeving van de lidstaten van de Europese Unie en Israël.

#### Normen, certificering en regulerende maatregelen

##### ARTIKEL 10

1. De partijen erkennen de waarde van het coördineren van de benaderingen in internationale normalisatie- en certificeringsforums betreffende globale satellietnavigatiediensten. Met name steunen de partijen gezamenlijk de ontwikkeling van GALILEO-normen en bevorderen zij de toepassing ervan wereldwijd, waarbij de klemtoon gelegd wordt op interoperabiliteit met andere GNSS-systemen.

Eén doelstelling van de coördinatie is het bevorderen van breed en innovatief gebruik van de GALILEO-diensten voor open, commerciële en aan de beveiliging van levens gerelateerde doeleinden als wereldwijde navigatie- en tijdsynchronisatienorm. De partijen komen overeen gunstige omstandigheden te creëren voor de ontwikkeling van GALILEO-toepassingen.

2. Bijgevolg werken de partijen, ter bevordering en implementatie van de doelstellingen van deze overeenkomst, in voorkomende gevallen samen inzake alle GNSS-aangelegenheden die met name aan de orde komen in de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie, de Internationale Maritieme Organisatie en de Internationale Telecommunicatie-unie.

3. Op bilateraal niveau zorgen de partijen ervoor dat maatregelen inzake technische normen, certificering en vergunningseisen en -procedures betreffende GNSS geen onnodige handelsbelemmeringen vormen. Binnenlandse eisen zijn gebaseerd op objectieve, niet-discriminerende, vooraf vastgestelde transparante criteria.

4. Op het niveau van experts zijn de partijen voornemens via het comité in het kader van artikel 14 samenwerking en uitwisselingen te organiseren inzake normen in verband met signaalcodes, navigatie, grondontvangerapparatuur en de beveiliging van de navigatietoepassingen. Bovendien bevorderen de partijen de deelname van Israëliëse vertegenwoordigers aan Europese normalisatie-organisaties.

4. Les exportations, d'Israël vers des pays tiers, de biens sensibles spécialement élaborés et financés dans le cadre du programme GALILEO doivent faire l'objet d'une autorisation préalable de l'autorité compétente de GALILEO en matière de sécurité, si ladite autorité a recommandé que ces biens soient soumis à une autorisation d'exportation conforme aux dispositions réglementaires applicables. Chacun des accords distincts visés à l'article 4, paragraphe 2, du présent accord doit également définir un mécanisme approprié permettant de recommander que l'exportation de certains biens par Israël puisse être soumise à autorisation.

5. Les Parties encouragent l'établissement de liens renforcés entre le Ministère israélien de l'industrie, du commerce et de l'emploi, le Ministère israélien de la science et de la technologie, l'Agence spatiale israélienne et l'Agence spatiale européenne pour contribuer à la poursuite des objectifs de l'accord.

#### Développement du commerce et du marché

##### ARTICLE 9

1. Les Parties encouragent les échanges et les investissements, en Europe et en Israël, dans l'infrastructure de navigation par satellite, l'équipement, les éléments locaux GALILEO et les applications.

2. À cet effet, les Parties font mieux connaître au public les activités du programme GALILEO dans le domaine de la navigation par satellite, identifient les obstacles susceptibles d'entraver la croissance des applications GNSS et prennent les mesures appropriées pour faciliter cette croissance.

3. Pour déterminer les besoins des utilisateurs et y répondre efficacement, la Communauté et Israël examinent la possibilité d'établir un forum mixte des utilisateurs du GNSS.

4. Le présent accord ne modifie pas les droits et obligations des Parties au titre de l'Organisation mondiale du commerce, des règles pertinentes en matière de contrôle des exportations, des dispositions du droit communautaire relatives au contrôle des exportations de biens et technologies à double usage, des dispositions adoptées au titre du traité sur l'Union européenne relatives au contrôle de l'assistance technique liée à certaines destinations finales militaires, des instruments internationaux pertinents tels que le code international de conduite de La Haye sur les missiles balistiques, et des autres dispositions législatives pertinentes des Etats membres de l'UE et d'Israël.

#### Normes, homologation et mesures réglementaires

##### ARTICLE 10

1. Les Parties reconnaissent l'intérêt de coordonner les approches dans les enceintes internationales de normalisation et d'homologation en ce qui concerne les services mondiaux de navigation par satellite. En particulier, les Parties soutiennent conjointement le développement de normes GALILEO et encouragent leur application dans le monde entier, en insistant sur l'interopérabilité avec les autres GNSS.

Un des objectifs de la coordination consiste à promouvoir l'utilisation étendue et novatrice des services GALILEO comme norme mondiale de navigation et de synchronisation pour des finalités diverses : services à accès ouvert, services commerciaux, services vitaux. Les Parties conviennent d'instaurer des conditions favorables au développement des applications GALILEO.

2. En conséquence, pour promouvoir et mettre en œuvre les objectifs du présent accord, les Parties coopèrent, le cas échéant, pour toutes les questions concernant le GNSS qui se posent notamment dans le cadre de l'Organisation de l'Aviation civile internationale, de l'Organisation maritime internationale et de l'Union internationale des Télécommunications.

3. Au niveau bilatéral, les Parties veillent à ce que les mesures relatives aux normes techniques, à l'homologation et aux exigences et procédures d'autorisation concernant le GNSS ne constituent pas des entraves inutiles aux échanges. Les exigences nationales sont fondées sur des critères transparents, objectifs, non discriminatoires et préalablement établis.

4. Au niveau des experts, les Parties entendent organiser la coopération et les échanges par le truchement du comité institué en vertu de l'article 14, en ce qui concerne les normes couvrant les codes de signalisation, la navigation, l'équipement de réception au sol et la sécurité des applications de navigation. En outre, les Parties favorisent la participation des représentants israéliens dans les organismes européens de normalisation.

Ontwikkeling van globale  
en regionale GNSS-grondaugmentatiesystemen

ARTIKEL 11

1. De interoperabiliteit van de globale en regionale grond-satellietnavigatiesystemen verhoogt de kwaliteit van de voor de gebruikers beschikbare diensten. De partijen werken samen om grondsysteemarchitecturen te definiëren en implementeren die een optimale waarborg van de integriteit van GALILEO en de continuïteit van de diensten van GALILEO mogelijk maken.

2. Daartoe werken de partijen op regionaal niveau samen bij het implementeren en bouwen van een op het GALILEO-systeem gebaseerd regionaal grondaugmentatie-systeem in Israël. Het is de bedoeling dat een dergelijk regionaal systeem regionale integriteitsdiensten gaat aanbieden die bovenop de diensten komen die door het GALILEO-systeem globaal worden aangeboden. Als een voorloper bevestigen de partijen het besluit om een regionaal integriteitsmonitoring-station op te zetten in Israël teneinde een toekomstige EGNOS-uitbreiding in de regio te bevorderen.

3. Op lokaal niveau vergemakkelijken de partijen de ontwikkeling van lokale elementen van GALILEO.

Beveiliging

ARTIKEL 12

1. De partijen zijn overtuigd van de noodzaak om globale navigatie-satellietssystemen te beschermen tegen misbruik, interferentie, verstoring en vijandige handelingen.

2. De partijen nemen alle haalbare stappen om de continuïteit en veiligheid van de satellietnavigatiediensten en gerelateerde infrastructuur op hun grondgebied te verzekeren.

3. De partijen erkennen dat samenwerking om de veiligheid van het GALILEO-systeem en de GALILEO-diensten te verzekeren een belangrijke gemeenschappelijke doelstelling is.

4. Derhalve creëren de partijen een passend overlegkanaal om GNSS-veiligheidskwesaties te behandelen. Dit kanaal wordt gebruikt om de continuïteit van de GNSS-diensten te verzekeren.

De praktische regelingen en procedures moeten door de bevoegde beveiligingsinstanties van beide partijen worden vastgesteld.

Aansprakelijkheid en kostendekking

ARTIKEL 13

De partijen werken in voorkomende gevallen samen om een aansprakelijkheidsregeling en kostendekkingsregelingen vast te stellen en uit te voeren teneinde de aanbidding van civiele GNSS-diensten te vergemakkelijken.

Samenwerkingsmechanismen

ARTIKEL 14

1. De coördinatie en facilitering van samenwerkingsactiviteiten op grond van deze overeenkomst wordt namens Israël door de regering van de Staat Israël en namens de Gemeenschap en haar lidstaten door de Europese Commissie geëffectueerd.

2. In overeenstemming met de doelstelling in artikel 1 richten deze twee entiteiten een GNSS-stuurcomité op, hierna het "comité" te noemen, voor het beheer van deze overeenkomst. Dit comité bestaat uit officiële vertegenwoordigers van elke partij en stelt zijn eigen reglement van orde vast.

Het stuurcomité heeft onder meer tot taak :

2.1. Bevorderen, doen van aanbevelingen inzake en toezicht houden op de verschillende samenwerkingsactiviteiten als bedoeld in de artikelen 4 tot en met 13 van de overeenkomst;

2.2. Adviseren van de partijen over manieren om de samenwerking te versterken en te verbeteren overeenkomstig de in deze overeenkomst neergelegde beginselen;

2.3. Evalueren van de efficiënte werking en uitvoering van deze overeenkomst.

3. Het comité vergadert in principe jaarlijks. De vergaderingen vinden afwisselend in de Gemeenschap en in Israël plaats. Op verzoek van één van beide partijen kunnen bijkomende vergaderingen worden georganiseerd.

De door of namens het comité gemaakte kosten worden gedragen door de partij waarmee de leden in verhouding staan. Kosten buiten reis- en verblijfskosten die rechtstreeks verband houden met de

Développement des systèmes terrestres mondiaux et régionaux  
d'extension du GNSS

ARTICLE 11

1. L'interopérabilité des éléments terrestres des systèmes mondiaux et régionaux de navigation par satellite améliore la qualité des services proposés aux utilisateurs. Les Parties collaborent pour définir et mettre en œuvre des architectures de systèmes terrestres permettant de garantir de manière optimale l'intégrité de GALILEO et la continuité des services GALILEO.

2. À cette fin, les Parties coopèrent, au niveau régional, pour implanter et construire un système terrestre d'extensions régionales basé sur le système GALILEO en Israël. Ce système régional est destiné à fournir des services d'intégrité régionaux complétant les services fournis au niveau mondial par le système GALILEO. Les Parties confirment la décision d'établir, comme précurseur, une station de contrôle de l'intégrité régionale en Israël dans le but d'améliorer une future extension du système européen de navigation par recouvrement géostationnaire (EGNOS) dans la région.

3. Au niveau local, les Parties facilitent le développement des éléments locaux GALILEO.

Sécurité

ARTICLE 12

1. Les Parties sont convaincues de la nécessité de protéger les systèmes mondiaux de navigation par satellite contre les abus, les interférences, les perturbations et les actes de malveillance.

2. Les Parties prennent toutes les mesures réalisables pour assurer la continuité et la sécurité des services de navigation par satellite et de l'infrastructure correspondante sur leur territoire.

3. Les Parties reconnaissent que la coopération visant à assurer la sécurité du système et des services GALILEO constitue un objectif commun important.

4. Dès lors, les Parties établissent un canal de consultation approprié pour aborder les questions relatives à la sécurité du GNSS. Ce canal est utilisé pour garantir la continuité des services GNSS.

Les modalités pratiques et les dispositions doivent être fixées conjointement par les autorités compétentes en matière de sécurité des deux Parties.

Responsabilité et recouvrement des coûts

ARTICLE 13

Les Parties coopèrent, le cas échéant, pour définir et mettre en œuvre un régime de responsabilité et des dispositions en matière de recouvrement des coûts, afin de faciliter la fourniture des services civils GNSS.

Mécanisme de coopération

ARTICLE 14

1. Les activités de coopération menées au titre du présent accord sont coordonnées et facilitées, au nom d'Israël d'une part, par le gouvernement de l'Etat d'Israël, au nom de la Communauté et de ses Etats membres d'autre part, par la Commission européenne.

2. Conformément à l'objectif énoncé à l'article 1<sup>er</sup>, ces deux instances établissent un comité directeur pour le GNSS, ci-après dénommé "le comité", aux fins de la gestion du présent accord. Ce comité est composé de représentants officiels de chaque Partie, il établit son propre règlement intérieur.

Les fonctions du comité consistent notamment :

2.1. à promouvoir les différentes activités de coopération visées aux articles 4 à 13 du présent accord, à formuler des recommandations à leur sujet et à les superviser;

2.2. à recommander aux Parties des moyens conformes aux principes du présent accord pour accroître et améliorer la coopération;

2.3. à vérifier la bonne mise en œuvre et le fonctionnement efficace du présent accord.

3. Le comité se réunit en règle générale une fois par an. Les réunions se tiennent alternativement dans la Communauté et en Israël. Des réunions supplémentaires peuvent être organisées à la demande de l'une ou l'autre des Parties.

Chaque Partie prend en charge pour ses propres membres les frais engagés par le comité ou en son nom. Les coûts autres que les frais de voyage et de séjour qui sont directement liés aux réunions du comité

vergaderingen van het comité, worden gedragen door de partij die als gastheer optreedt. Het comité kan gezamenlijke technische werkgroepen betreffende specifieke onderwerpen oprichten voor zover de partijen dit nodig achten.

4. In overeenstemming met de toepasselijke wetgeving van de Europese Gemeenschap juichen de partijen de deelname toe van een relevante Israëlische entiteit aan de gemeenschappelijke onderneming GALILEO en aan elke opvolgentsentiteit die door de Gemeenschap in overeenstemming met de desbetreffende procedures wordt opgericht.

## Financiering

## ARTIKEL 15

1. Het bedrag en de modaliteiten van de Israëlische bijdrage in het GALILEO-programma via de gemeenschappelijke onderneming GALILEO zijn onderworpen aan een afzonderlijke overeenkomst behoudens naleving van de institutionele regelingen van de toepasselijke wetgeving van de Europese Gemeenschap.

2. Het vrij verkeer van goederen, personen, diensten en kapitaal is van toepassing op de samenwerkingsregelingen van de partijen in het kader van deze Overeenkomst in overeenstemming met de Euro-Mediterrane overeenkomst waarbij een associatie tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun lidstaten, enerzijds, en de Staat Israël, anderzijds.

3. Onverminderd lid 2 zorgen de partijen ervoor, wanneer specifieke samenwerkingsregelingen van de ene partij voorzien in financiële middelen voor de deelnemers van de andere partij, en de financiële middelen de aankoop van apparatuur mogelijk maken, dat geen douanerechten worden geheven op de overdracht van deze apparatuur van de ene partij aan de deelnemers van de andere partij in overeenstemming met de op de grondgebieden van elke partij toepasselijke wet- en regelgeving.

## Informatie-uitwisseling

## ARTIKEL 16

1. De partijen stellen administratieve regelingen en informatiepunten in teneinde te voorzien in overleg en de effectieve uitvoering van de bepalingen van deze overeenkomst.

2. De partijen stimuleren verdere uitwisselingen van informatie betreffende satellietnavigatie onder de instellingen en ondernemingen van de twee partijen.

## Overleg en oplossing van geschillen

## ARTIKEL 17

1. De partijen voeren, op verzoek van een van hen, onmiddellijk overleg over elk punt van discussie dat voortkomt uit de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst. Alle geschillen betreffende de interpretatie of toepassing van deze overeenkomst worden in der minne geschikt tussen de partijen.

2. Lid 1 belet de partijen niet een beroep te doen op geschillenregeling in het kader van de WTO-overeenkomst.

## Inwerkingtreding en opzegging

## ARTIKEL 18

1. Deze overeenkomst treedt, na ondertekening ervan door de partijen, in werking op de datum waarop de partijen elkaar ervan in kennis hebben gesteld dat hun respectieve interne procedures nodig voor de inwerkingtreding van de overeenkomst zijn voltooid.

2. Behoudens andersluidende bepalingen is opzegging van deze overeenkomst niet van invloed op de geldigheid of duur van regelingen of specifieke rechten en verplichtingen krachtens de overeenkomst.

3. Deze overeenkomst kan worden gewijzigd wanneer de partijen daarover schriftelijk overeenstemming bereiken. Wijzigingen treden in werking op de datum waarop de partijen diplomatieke nota's uitwisselen waarin zij elkaar ervan in kennis stellen dat hun respectieve, voor de inwerkingtreding van een wijziging noodzakelijke, interne procedures zijn voltooid.

4. Deze overeenkomst blijft van kracht gedurende een periode van vijf jaar vanaf de datum van inwerkingtreding ervan. Daarna wordt zij automatisch voor verdere periodes van telkens vijf jaar verlengd tenzij één van beide partijen de andere partij minstens drie maanden voor het einde van de relevante periode van vijf jaar schriftelijk in kennis stelt van het voornemen de overeenkomst niet te verlengen.

5. Deze overeenkomst kan altijd, met inachtneming van een opzeggingstermijn van één jaar, schriftelijk worden opgezegd.

sont pris en charge par la Partie hôte. Lorsque les Parties le jugent utile, le comité peut créer des groupes techniques mixtes chargés d'examiner des sujets spécifiques.

4. Conformément au droit applicable de la Communauté européenne, les Parties sont favorables à la participation d'une instance israélienne compétente à l'entreprise commune GALILEO ainsi qu'à toute entité qui lui succéderait et qui serait établie par la Communauté conformément aux procédures communautaires.

## Financement

## ARTICLE 15

1. Le montant et les modalités de la contribution d'Israël au programme GALILEO à travers l'entreprise commune GALILEO font l'objet d'un accord distinct, conformément aux dispositions institutionnelles du droit communautaire applicable.

2. La libre circulation des marchandises, des personnes, des services et des capitaux est applicable aux régimes spécifiques de coopération des Parties dans le cadre du présent accord conformément à l'Accord euro-méditerranéen établissant une association entre les Communautés européennes et leurs Etats membres, d'une part, et l'Etat d'Israël, d'autre part.

3. Sans préjudice du paragraphe 2, dans les cas où un régime spécifique de coopération en vigueur dans l'une des Parties prévoit un apport de fonds en faveur de participants de l'autre partie, et que ces fonds servent à l'achat d'équipements, les Parties veillent à ce que le transfert de ces équipements d'une Partie aux participants de l'autre Partie se fasse en exonération des droits de douane conformément à la législation et à la réglementation applicable sur le territoire de chaque Partie.

## Echange d'informations

## ARTICLE 16

1. Les Parties établissent les dispositions administratives et les points d'information nécessaires pour permettre des consultations et assurer la mise en œuvre efficace des dispositions du présent accord.

2. Les Parties encouragent les autres échanges d'informations sur la navigation par satellite entre les institutions et les entreprises de part et d'autre.

## Consultation et règlement des différends

## ARTICLE 17

1. Les Parties se consultent rapidement, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, sur toute question concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord. Les différends concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord sont réglés par consultations amiables entre les parties.

2. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent sans préjudice du droit des Parties à recourir au système de règlement des différends prévu par l'accord de l'OMC.

## Entrée en vigueur et résiliation

## ARTICLE 18

1. Le présent accord entre en vigueur, après sa signature par les Parties, à la date à laquelle les deux parties se sont notifié l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

2. Sauf indication contraire, la résiliation du présent accord ne porte pas atteinte à la validité ou à la durée des éventuelles dispositions conclues dans le cadre dudit accord, ni aux droits et obligations établis dans ce même contexte.

3. Le présent accord peut être modifié d'un commun accord entre les parties, par écrit. Les éventuelles modifications entrent en vigueur à la date à laquelle les deux parties se sont notifié, par la voie diplomatique, l'accomplissement des procédures internes respectives nécessaires à cet effet.

4. Le présent accord est conclu pour une période initiale de cinq ans à compter de son entrée en vigueur. Il est ensuite automatiquement reconduit pour de nouvelles périodes de cinq ans, sauf si une Partie notifie par écrit à l'autre Partie, au moins trois mois avant la fin de la période de cinq ans en cours, son intention de ne pas reconduire l'accord.

5. Le présent accord peut être résilié à tout moment moyennant un préavis d'un an, notifié par écrit.



Deze overeenkomst is opgesteld in twee exemplaren in de volgende talen : Deens, Duits, Engels, Ests, Fins, Frans, Grieks, Hongaars, Italiaans, Lets, Litouws, Maltees, Nederlands, Pools, Portugees, Sloveens, Slowaaks, Spaans, Tsjechisch, Zweeds en Hebreeuws.

Engels en Hebreeuws zijn de authentieke talen.

Brussel, 13 juli 2004.

Nota's

(1) PB L 147 van 21.6.2000, blz. 3.

(2) PB L 101 van 11.4.2001, blz. 1.

Le présent accord est rédigé en deux exemplaires en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, estonienne, finnoise, française, grecque, hongroise, italienne, lettone, lituanienne, maltaise, néerlandaise, polonaise, portugaise, slovaque, slovène, suédoise, tchèque et hébraïque.

Les versions anglaise et hébraïque font foi.

Bruxelles, le 13 juillet 2004.

Notes

(1) JO L 147 du 21.6.2000, p. 3.

(2) JO L 101 du 11.4.2001, p. 1.

**Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal navigatiesatellietsysteem (GNSS)  
tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Staat Israël, gedaan te Brussel op 13 juli 2004**

Staten/Organisatie	Datum authenticatie	Type instemming	Datum instemming	Datum interne inwerkingtreding
BELGIE	13/07/2004	Kennisgeving	13/10/2008	
CYPRUS	13/07/2004	Onbepaald		
DENEMARKEN	13/07/2004	Kennisgeving	14/08/2006	
DUITSLAND	13/07/2004	Kennisgeving	05/11/2004	
ESTLAND	13/07/2004	Kennisgeving	28/09/2004	
EUROPESE GEMEENSCHAP	13/07/2004	Onbepaald		
FINLAND	13/07/2004	Kennisgeving	28/01/2005	
FRANKRIJK	13/07/2004	Onbepaald		
GRIEKENLAND	13/07/2004	Kennisgeving	17/01/2007	
HONGARIJE	13/07/2004	Kennisgeving	08/09/2006	
IERLAND	13/07/2004	Onbepaald		
ISRAEL EN DE PALESTIJNSE GEBIEDEN	13/07/2004	Kennisgeving	08/03/2005	
ITALIE	13/07/2004	Kennisgeving	10/07/2008	
LETLAND	13/07/2004	Kennisgeving	01/10/2004	
LITOUWEN	13/07/2004	Kennisgeving	07/06/2005	
LUXEMBURG	13/07/2004	Kennisgeving	19/07/2006	
MALTA	13/07/2004	Kennisgeving	23/06/2005	
NEDERLAND	13/07/2004	Kennisgeving	22/12/2005	
OOSTENRIJK	13/07/2004	Kennisgeving	06/02/2006	
POLEN	13/07/2004	Kennisgeving	18/06/2007	
PORTUGAL	13/07/2004	Kennisgeving	24/10/2007	
SLOVAKIJE	13/07/2004	Kennisgeving	22/07/2005	
SLOVENIE	13/07/2004	Kennisgeving	22/06/2006	
SPANJE	13/07/2004	Kennisgeving	08/05/2006	
TSJECHISCHE REP.	13/07/2004	Kennisgeving	16/08/2005	
VERENIGD KONINKRIJK	13/07/2004	Onbepaald		
ZWEDEN	13/07/2004	Kennisgeving	08/09/2005	

Deze overeenkomst is nog niet in werking getreden.

**Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) à usage civil  
entre la Communauté européenne et ses Etats membres et l'Etat d'Israël, fait à Bruxelles le 13 juillet 2004**

Etats /Organisation	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
ALLEMAGNE	13/07/2004	Notification	05/11/2004	
AUTRICHE	13/07/2004	Notification	06/02/2006	
BELGIQUE	13/07/2004	Notification	13/10/2008	
CHYPRE	13/07/2004	Indéterminé		
COMMUNAUTE EUROPEENNE	13/07/2004	Indéterminé		

Etats /Organisation	Date authentification	Type de consentement	Date de consentement	Entrée en vigueur locale
DANEMARK	13/07/2004	Notification	14/08/2006	
ESPAGNE	13/07/2004	Notification	08/05/2006	
ESTONIE	13/07/2004	Notification	28/09/2004	
FINLANDE	13/07/2004	Notification	28/01/2005	
FRANCE	13/07/2004	Indéterminé		
GRECE	13/07/2004	Notification	17/01/2007	
HONGRIE	13/07/2004	Notification	08/09/2006	
IRLANDE	13/07/2004	Indéterminé		
ISRAEL ET LES TERRITOIRES PALESTINIENS	13/07/2004	Notification	08/03/2005	
ITALIE	13/07/2004	Notification	10/07/2008	
LETTONIE	13/07/2004	Notification	01/10/2004	
LITUANIE	13/07/2004	Notification	07/06/2005	
LUXEMBOURG	13/07/2004	Notification	19/07/2006	
MALTE	13/07/2004	Notification	23/06/2005	
PAYS-BAS	13/07/2004	Notification	22/12/2005	
POLOGNE	13/07/2004	Notification	18/06/2007	
PORTUGAL	13/07/2004	Notification	24/10/2007	
ROYAUME-UNI	13/07/2004	Indéterminé		
SLOVAQUIE	13/07/2004	Notification	22/07/2005	
SLOVENIE	13/07/2004	Notification	22/06/2006	
SUEDE	13/07/2004	Notification	08/09/2005	
TCHEQUE REP.	13/07/2004	Notification	16/08/2005	

Cet Accord n'est pas encore en vigueur.

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BUITENLANDSE ZAKEN,  
BUITENLANDSE HANDEL  
EN ONTWIKKELINGSSAMENWERKING

N. 2008 — 3964

[C - 2008/15153]

18 SEPTEMBER 2008. — Wet houdende instemming met de Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003 (1)

ALBERT II, Koning der Belgen,  
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.

De Kamers hebben aangenomen en Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

**Artikel 1.** Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

**Art. 2.** De Samenwerkingsovereenkomst betreffende een civiel globaal satellietnavigatiesysteem (Civil Global Navigations Satellite System) (GNSS) — GALILEO tussen de Europese Gemeenschap en haar lidstaten en de Volksrepubliek China, gedaan te Peking op 30 oktober 2003, zal volkomen gevolg hebben.

**Art. 3.** De wijzigende of aanvullende regels die met toepassing van de artikelen 4, lid 1, en 7, lid 4, van de Samenwerkingsovereenkomst zullen worden aangenomen, zullen volkomen gevolg hebben op de in deze regels vastgestelde datum.

SERVICE PUBLIC FEDERAL AFFAIRES ETRANGERES,  
COMMERCE EXTERIEUR  
ET COOPERATION AU DEVELOPPEMENT

F. 2008 — 3964

[C - 2008/15153]

18 SEPTEMBRE 2008. — Loi portant assentiment à l'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003 (1)

ALBERT II, Roi des Belges,  
A tous, présents et à venir, Salut.

Les Chambres ont adopté et Nous sanctionnons ce qui suit :

**Article 1<sup>er</sup>.** La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

**Art. 2.** L'Accord de coopération concernant un système mondial de navigation par satellite (GNSS) — GALILEO entre la Communauté européenne et ses Etats membres et la République populaire de Chine, fait à Pékin le 30 octobre 2003, sortira son plein et entier effet.

**Art. 3.** Les règles modificatives ou complémentaires qui seront adoptées en exécution des articles 4, § 1<sup>er</sup>, et 7, § 4, de l'Accord de coopération, sortiront leur plein et entier effet, à la date que ces règles déterminent.